

Coördinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5e december 1958 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 20 juni 1950 gewijzigd door het ministerieel besluit van 1 februari 1954, waarbij de voorwaarden worden vastgesteld waaraan de pipeteerapparaten, gebruikt voor het meten van het vetgehalte van volle melk, moeten voldoen", en op 15 januari 1959 over een nieuwe tekst van dit ontwerp, heeft de 22e januari 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 5 décembre 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 20 juin 1950, modifié par l'arrêté ministériel du 1 février 1954 fixant les conditions auxquelles doivent satisfaire les appareils à pipeter utilisés pour déterminer la teneur en matière grasse du lait entier", et le 15 janvier 1959 sur un nouveau texte de ce projet, a donné le 22 janvier 1959 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

In het opschrift late men de vermelding van het wijzigend besluit van 1 februari 1954 uitvallen.

In het eerste lid van de aanhef schrijve men "gewijzigd bij ..." in plaats van "zoals het is gewijzigd bij ...".

Het derde lid van de aanhef ware beter gesteld als volgt :

"Gelet op het ministerieel besluit van 20 juni 1950 tot vaststelling van de voorwaarden waaraan de pipeteerapparaten, gebruikt voor het bepalen van het vetgehalte van volle melk, moeten voldoen, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 1 februari 1954;"

De inleidende zin van artikel 1 zou beter luiden als volgt :

"Artikel 1.-

Artikel 3 van het ministerieel besluit van 20 juni 1950 wordt met de volgende bepaling aangevuld :
..."

Artikel 2 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 2.-

Artikel 9 van het ministerieel besluit van 20 juni 1950, gewijzigd bij de artikelen 2 en 3 van het

.../...

ministerieel besluit van 1 februari 1954, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

"Artikel 9.-

De pipeteerapparaten die aan de vereiste voorwaarden voldoen, ontvangen het ijkmerk en de laatste twee cijfers van het jaartal der ijking, alsmede een controlenummer op het onderstel.

De pipetten die aan de vereiste voorwaarden voldoen, ontvangen het ijkmerk en de laatste twee cijfers van het jaartal der ijking op de buik, op de sleutel van de kraan en op de punt van de afloopbuis.

Bij ieder pipeteerapparaat dat aan de vereiste voorwaarden voldoet, wordt een certificaat gevoegd dat met het zegel van de Dienst van het ijkwezen bekleed is en dat het controlenummer van het apparaat en de fabricagenummers van de pipetten vermeldt".

De inleidende zin van artikel 3 stelde men als volgt :

"Artikel 3.-

Artikel 10, tweede lid, van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

Verder schrijve men in dit artikel "moeten worden vervangen" in plaats van "moeten vervangen worden".

Le projet appelle les observations suivantes :

Dans l'intitulé, la mention de l'arrêté modificatif du 1er février 1954 devrait être omise.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er du préambule, il conviendrait de remplacer les mots "zoals het is gewijzigd bij ..." par "gewijzigd bij...".

L'alinéa 3 du préambule serait mieux rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté ministériel du 20 juin 1950 fixant les conditions auxquelles doivent satisfaire les appareils à pipeter utilisés pour déterminer la teneur en matière grasse du lait entier, modifié par l'arrêté ministériel du 1er février 1954;".

Dans le liminaire de l'article 1er, il conviendrait d'écrire le nom du mois en toutes lettres.

L'article 2 serait mieux rédigé comme suit :

"Article 2.-

L'article 9 de l'arrêté ministériel du 20 juin 1950, modifié par les articles 2 et 3 de l'arrêté ministériel du 1er février 1954, est remplacé par les dispositions suivantes :

.../...

"Article 9.- Les appareils à pipeter qui satisfont aux conditions requises recevront sur le bâti la marque de la vérification et les deux derniers chiffres du millésime de l'année de vérification, ainsi qu'un numéro de contrôle.

Les pipettes qui satisfont aux conditions requises recevront la marque de la vérification et les deux derniers chiffres du millésime de l'année de vérification sur la panse, sur la clef du robinet et sur la pointe du tube d'écoulement.

A chaque appareil qui satisfait aux conditions requises sera joint un certificat portant le sceau du service de la métrologie et mentionnant le numéro de contrôle de l'appareil et les numéros de fabrication des pipettes".

Le liminaire de l'article 3 devrait être libellé comme suit :

"Article 3.-

L'article 10, alinéa 2, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante : ... ".

Enfin, dans la version néerlandaise du même article, la tournure "moeten worden vervangen" est à préférer à "moeten vervangen worden".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. VRANCKX,
Messieurs :

G. VAN BUNNEN,
K. MEES,

L. FREDERICQ,
J. LIMPENS,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. A. VRANCKX.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. P. VERMEULEN, substi-
tuut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

raadsheer van State, voorzitter,
conseiller d'Etat, président,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la sec-
tion de législation,

adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. A. VRANCKX.

Le rapport a été présenté par
M. P. VERMEULEN, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) A. VRANCKX.